

Казахский национальный университет имени аль-Фараби

Филологический факультет

Кафедра иностранной филологии и переводческого дела

**Утверждаю**

Декан факультета \_\_\_\_\_\_**\_\_\_** Б.У. Джолдасбекова

**МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ПО ЗАПОЛНЕНИЮ УМКД**

**ФАЙЛ «МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ К ПРАКТИЧЕСКИМ/ СЕМИНАРСКИМ ЗАНЯТИЯМ»**

Алматы, 2021

***Практические занятия*** предназначены для углубленного изучения дисциплины. На этих занятиях идет осмысление теоретического материала, формируется умение убедительно формулировать собственную точку зрения, приобретаются навыки профессиональной деятельности. Разнообразные формы проведения практических занятий могут быть использованы и при дистанционном обучении. В этом случае они приобретают некоторую специфику, связанную с использованием информационных технологий.

В ряду адаптированных как к традиционному, так и к дистанционному обучению форм организации практических занятий выделим следующие.

***Практические занятия по решению учебных задач.*** Для успешного овладения приемами решения конкретных учебных задач выделяются три этапа. *На первом этапе* необходимо предварительное ознакомление обучающихся с методикой решения задач с помощью печатных изданий (учебники, справочники) и материалов, содержащихся в базах данных, видео-лекций, компьютерных программ. На этом этапе учащемуся предлагаются типовые учебные задачи, решение которых позволяет отработать стереотипные приемы, осознать связь между полученными теоретическими знаниями и конкретными проблемами, на решение которых они могут быть направлены.

Для самоконтроля на этом этапе рекомендуется использовать тесты, которые не просто констатируют правильность ответа, но и дают подробные разъяснения, если выбран неверный ответ; в этом случае тесты выполняют не только контролирующую, но и обучающую функцию. Для ответа на возникающие вопросы проводятся консультации преподавателя, ведущего курс, или тьютора.

*На втором этапе* рассматриваются задачи творческого характера. В этом случае возрастает роль преподавателя. Общение преподавателя с обучающимися в основном ведется с использованием on-line технологий. Такие занятия не только формируют творческое мышление, но и вырабатывают навыки делового обсуждения проблемы, дают возможность освоить язык профессионального общения.

*На третьем этапе* выполняются контрольные работы, позволяющие проверить навыки решения конкретных задач. Выполнение таких контрольных заданий может проводиться как в off-line, так и on-line режимах в зависимости от содержания, объема и степени значимости контрольного задания. После каждого контрольного задания целесообразно провести консультацию с использованием сетевых средств или под руководством преподавателя по анализу наиболее типичных ошибок и выработке совместных рекомендаций по методике решения учебных задач.

К ознакомлению рекомендуется следующая информация:

Таблица 1

**Рациональное применение практического обучения**

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| Метод обучения | При каком содержании материала необходимо применять данный метод? | При решении каких задач этот метод применяется наиболее успешно? | При каких особенностях студентов рационально приме­нять данный метод? | Какие возможности должен иметь преподаватель для использования данного метода? |
| Практический | Когда содержание темы включает практические упражнения, выполнение учебных заданий, проведение опытов | Для развития практических умений и навыков | Когда студенты готовы к выполнению практических заданий такого характера | Когда преподаватель располагает пособиями, дидактическими материалами для организации практических упражнений |

Таблица 2

## **Примерная хронокарта практического занятия**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| №  п/п | Этапы и содержание занятия | Время |
| 1. | *Вступительная часть занятия.* | 5 мин. |
| 1.1. | Объявление темы, цели занятия. |  |
| 1.2. | Оценка готовности аудитории, оборудования и студентов. |  |
| 1.3. | Характеристика содержания, порядка проведения и оценки результатов практической работы. |  |
| 2. | *Актуализация базовых (теоретических) знаний студентов* (перечисляются формы и методы диагностики знаний, умений и навыков студентов, необходимых для выполнения практической работы) | 5-10 мин. |
| 3. | *Самостоятельная работа студентов под контролем преподавателя* (перечисляются этапы самостоятельной работы студентов с методическими пособиями, справочниками и пр.) | 15 - 20 мин. |
| 4. | *Отработка практических умений и навыков.* | 5 - 10 мин. |
| 5. | *Контроль качества знаний, умений и навыков студентов по теме занятия.* | 5 - 10 мин. |
| 6. | *Заключительная часть занятия.* | 5 - 10 |
| 6.1 | Обобщение, выводы по теме. | мин. |
| 6.2 | Оценка работы студентов на занятии. |  |
| 6.3 | Домашнее задание. |  |

**На практическом занятии разрешается пользовать конспектом первоисточников и планом-конспектом, составленным в рамках самоподготовки к практическому занятию.**

***Основные виды практических работ:***

- анализ аутентичного языкового материала;

- работа с различными видами лингвистических словарей (универсальными словарями, профессиональными словарями и пр.);

- исследование представления лексикографической информации в мультимедийных словарях типа Lingvo, определение стилистических характеристик лексических и фразеологических единиц;

- восприятие на слух разножанровой прагматически ориентированной информации, представленной в аудио- и видеозаписях (фрагменты телепередач, лекций, интервью и пр.);

- отработка навыков письменной речи и развитие компетенций в данной сфере (подготовка эссе и пр.)

Практические работы могут быть как иллюстративными, так и исследовательскими. Иллюстративные практические работывыполняются по какому-либо уже известному студентам вопросу, после того как преподавателем установлены определенные положения, сделаны выводы, раскрыты закономерности и причинно-следственные связи, проведены необходимые демонстрации.

Исследовательские практические работыпредшествуют тем выводам, которые даются в учебниках или на уроках. В этом случае результатом практической работы являются новые знания студентов.

***Организационно-педагогические аспекты практического обучения***

Практические (и семинарские) занятия могут носить репродуктивный, частично - поисковый и поисковый характер.

Работы, носящие *репродуктивный характер*, отличаются тем, что при их проведении студенты пользуются подробными инструкциями, в которых указаны:

- цель работы,

- необходимые пояснения,

- порядок выполнения работы,

- таблицы,

- контрольные вопросы,

- учебная и специальная литература.

Работы, носящие *частично - поисковый характер*, отличаются тем, что при их проведении студенты не пользуются подробными инструкциями, им не дан порядок выполнения необходимых действий, которые требуют от студентов самостоятельного подбора оборудования, выбора способов выполнения работы в инструктивной и справочной литературе и др.

Работы, носящие *поисковый характер*, характеризуются тем, что студенты должны решить новую для них проблему, опираясь на имеющиеся у них теоретические знания.

При планировании практических занятий рекомендуется находить оптимальное соотношение репродуктивных, частично - поисковых и поисковых работ, чтобы обеспечить высокий уровень интеллектуальной деятельности.

Формы организации студентов на практических занятиях: фронтальная, групповая и индивидуальная.

- При фронтальной форме организации занятий все студенты выполняют одновременно одну и ту же работу.

- При групповой форме организации занятий одна и та же работа выполняется группами по 2 - 5 человек.

- При индивидуальной форме организации занятий каждый студент выполняет индивидуальное задание.

Выполнению практических занятий предшествует проверка знаний студентов, их теоретической готовности к выполнению задания.

Для подготовки и проведения практических работ можно использовать специальные компьютерные программы, позволяющие моделировать или визуализировать какие-либо динамические процессы, которые затруднительно или невозможно воспроизвести в аудитории (например, при дистанционной форме обучения).

Для повышения эффективности проведения практических занятий ***рекомендуется:***

- разработка сборников задач, заданий и упражнений, сопровождающихся методическими указаниями, применительно к конкретным специальностям;

- разработка заданий для автоматизированного тестового контроля подготовленности студентов к практическим занятиям;

- подчинение методики проведения практических занятий ведущим дидактическим целям с соответствующими установками для студентов;

- использование в практике преподавания поисковых работ, построенных на проблемной основе;

- применение коллективных и групповых форм работы, максимальное использование индивидуальных форм с целью повышения ответственности каждого студента за самостоятельное выполнение полного объема работ;

- проведение практических занятий на повышенном уровне трудности с включением в них заданий, связанных с выбором студентами условий выполнения работы, конкретизацией целей, самостоятельным отбором необходимого оборудования;

- подбор дополнительных задач и заданий для студентов, работающих в более быстром темпе, для эффективного использования времени, отводимого на практические занятия.

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| |  | | --- | | **Название ОП**: «Синхронный перевод» | | **Курс, отделение**: 1 курс, 7М02316 «Синхронный перевод» | | **Название дисциплины**: Психотренинг в синхронном переводе | | **Цель дисциплины**: Сформировать навыки достижения стрессоустойчивости конкретных когнитивных механизмов у переводчиков-синхронистов на основе психолингвистических аспектов. | | **Ожидаемые РО:**  РО1. Знать особенности синхронно-переводческой деятельности с учетом фактора стресса как основного показателя профессионализма переводчика-синхрониста.  РО2. Владеть когнитивными механизмами синхронного перевода, выявлять пути повышения стрессоустойчивости переводчика.  РО3. Определять когнитивный механизм синхронного перевода и элементы когнитивной системы данного вида перевода, обеспечивающий ее функционирование.  РО4. Опознавать механизмы восприятия и понимания, обработки поступающей информации, вероятностного прогнозирования, переключения между языками, выработки варианта перевода, синхронизации.  РО 5. Владеть механизмом выработки варианта перевода и создания текста перевода как результата речемыслительных операций переводчика. | | | | |  |
| **Неделя** | | **Тема семинарского занятия** | **Задание семинарского занятия:** | **Список рекомендуемой литературы** | |
| 1 | | Актуальность данного вида перевода | Выполнение упражнений на развитие кратковременной памяти | 1. Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика. 2011  2. Бурак А.Л. Перевод и межкультурная коммуникация. 2012  3. Чужакин А. Мир перевода. 2015  4. Миньяр-Белоручев Р. К. Как стать переводчиком?, 2015  5. В.Н.Комиссаров. Практикум по переводу с английского языка на русский, 2012  6. Дуглас Робинсон. Как стать переводчиком? Теория и практика перевода. 2016 | |
| 2 | | Психолингвистические аспекты синхронного перевода. | Выполнение упражнений на развитие одновременного слушания и говорения |
| 3 | | Различия синхронного и последовательного перевода. | Выполнение упражнений на развитие навыков вероятностного прогнозирования |
| 4 | | Синхронный перевод. | Выполнение синхронного перевода текстов на тематику занятия и разбор переводов, сопровождающийся обсуждением вариантов |
| 5 | | Подготовка к занятиям по синхронному переводу. | Подготовка к синхронному переводу по тематике следующего занятия («Методики изучения иностранных языков») |
| 6 | | Этические вопросы синхронного перевода. Теория и практика синхронного перевода. | Подготовка к синхронному переводу по тематике следующего занятия («Современные методы изучения иностранных языков») |
| 7 | | Научно-технические, публицистические тексты, тексты официально-делового стиля). | Анализ и переводнаучно-технических, публицистических текстов, текстов официально-делового стиля). |
| 8 | | Технические вопросы синхронного перевода. Особенности работы с оборудованием для синхронного перевода. | Подготовка к синхронному переводу по тематике следующего занятия (кино и киноиндустрия, создание спецэффектов, этические вопросы и т.д.) |
| 9 | | Основные ошибки начинающих синхронных переводчиков. | Подготовка к синхронному переводу по тематике следующего занятия (что такое экология, проблемы экологии и т.д.) |
| 10 | | Профессиональная этика переводчика.  Организация перевода. Профессиональная компетенция переводчика. | Подготовка к синхронному переводу по тематике следующего занятия (что такое экология, проблемы экологии и т.д.) |
| 11 | | Приемы синхронного перевода по тематике заключительных занятий. | Выполнение синхронного перевода текстов на тематику занятия и разбор переводов, сопровождающийся обсуждением вариантов |
| 12 | | Преимущества и трудности синхронного перевода. | Реферат - Причины, по которым синхронный перевод вытеснил последовательный с наиболее важных международных конгрессов и конференций. |
| 13 | | Выносливость и соответствующая подготовка для работы в режиме синхронного перевода. | Способы снятия стресса.Психологическая подготовка синхронных переводчиков. |
| 14 | | Психолингвистические основы синхронного перевода. | Фактор стресса как ключевая роль в профессиональной надежности переводчика-синхрониста. |
| 15 | | Причины изменения состояния языкового сознания переводчика-синхрониста. | Элементы психологической готовности |

***Семинарские занятия.*** Одной из основных организационных форм учебной деятельности являются семинарские занятия, которые формируют исследовательский подход к изучению учебного и научного материала. Главной целью семинаров является обсуждение наиболее сложных теоретических вопросов курса, их методологическая и методическая проработка.

В системе очного, как и дистанционного образования, реализуются все ***три уровня*** семинарских занятий: просеминары, семинары, спецсеминары.

В отличие от других видов практических занятий, где остается значительным объем аудиторной работы, теоретическое начало семинарских занятий позволяет эффективно реализовывать их и на основе информационных технологий. Большая часть семинаров может быть проведена с использованием on-line технологий: Zoom, Microsoft Teams и др.

Эффективность сетевых семинаров определяется условиями и технологиями их проведения, которые несколько усложняются по сравнению с традиционным аудиторным семинарским занятием. Организация сетевых семинаров предполагает три этапа: подготовительный, основной и заключительный.

На подготовительном этапе преподавателем составляется план проведения семинарского занятия, определяется круг учебной и научной литературы, выстраивается логика семинарского занятия. Студенты получают задание не позднее, чем за 1 неделю до проведения семинарского занятия, и на подготовительном этапе занимаются самостоятельной подготовкой к занятию. С целью предварительного обсуждения наиболее важных и сложных проблем семинара полезно проведение консультации, которая дает возможность снять некоторые наиболее типичные вопросы по теме семинара, организационные и методические проблемы, возникающие у студентов в процессе самостоятельной подготовки к семинару.

Основной этап проведения семинара включает непосредственное общение между учащимися и преподавателем, организованное в аудитории, или в режиме on-line. Наиболее важным отличием сетевого семинара от традиционного занятия в аудитории является возможность проведения как индивидуальной, так и групповой рефлексии, основанной на анализе зафиксированного (сохраненного) текста семинара. Это позволяет преподавателю осмыслить проблемы, с которыми сталкиваются студенты, и избежать их в дальнейшем, усиливает основания для обновления тематики семинара, а также для усиления обратной связи и корректировки траектории изучения учебной дисциплины или научной проблемы. Вместе с тем, работа с письменным текстом требует от студентов и особенно от преподавателя, которому приходится параллельно вести несколько учебных диалогов и в то же время поддерживать общую сюжетную линию коллективного обсуждения проблем, высокого уровня работы на компьютере, хорошего владения клавиатурой, умения быстро оценивать ситуацию и принимать конструктивные решения.

На заключительном этапе подводятся итоги семинара, а также может быть осуществлен контроль по теме семинарского занятия или промежуточный контроль по курсу в целом.

Организация специальных научных семинаров предполагает увеличение временных затрат преподавателя на предварительном этапе, в процессе подготовки семинара. Это объясняется, прежде всего, тем, что специализированные семинары проводятся, как правило, в течение целого семестра, что требует более четкого руководства. На заключительном этапе работа спецсеминаров может быть организована через итоговый контроль. Опыт проведения сетевых семинаров позволяет говорить об их эффективности для учебной группы в 8-12 человек (данное число является экономически и технически обоснованным и позволяет ограничить нагрузку на преподавателя).

Важную роль при организации семинаров играют ***консультации*** преподавателя. Особенно в формате дистанционного обучения, предполагающем увеличение объема самостоятельной работы студентов, возрастает необходимость организации постоянной поддержки учебного процесса со стороны преподавателей. Важное место в системе поддержки занимает проведение консультаций, которые теперь усложняются с точки зрения дидактических целей: они сохраняются как самостоятельные формы организации учебного процесса, и, вместе с тем, оказываются включенными в другие формы учебной деятельности (лекции, практики, семинары и т.д.).

На первый взгляд, личный контакт учащихся с преподавателями при дистанционном обучении ограничен, но реально использование информационных технологий расширяет возможности для проведения консультаций. Оперативная обратная связь может быть заложена как в текст учебного материала, так и в возможности оперативного обращения к преподавателю или консультанту в процессе изучения курса.

По каждой дисциплине рекомендуется составление методических указаний для выполнения семинарских занятий.

***Методические рекомендации по выполнению заданий:*** Задание индивидуальное. Материалы для самостоятельной работы обучающегося: конспект лекции, прилагаемая литература.

***Требования преподавателя к выполнению задания*:** работа выполняется в объеме не более 4 страниц формата А4. Вопросы требуют структурированных ответов в форме табличных данных, сравнительных сведений и рекомендаций.

***Критерии оценки выполнения задания*** (указать какие условия повлияют на оценочный балл)*:* сдача задания в указанный срок, тщательность проведения анализа, четкость формулировок и ясность выражения мыслей, аргументированность выводов.

***Основная и дополнительная литература*** (предлагается преподавателем).

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Заведующий кафедрой  Протокол № \_\_\_\_, «\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_» 2021 |  | М.М. Аймагамбетова |

Согласовано Председатель

методического совета факультета Н.Б. Сагындык

Протокол № \_\_\_\_, «\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_» 2021